

ДОПОЛНЕНИЯ К ОПИСАНИЮ СЕГЕДСКИХ ЛИСТКОВ

Михай Кочиш

(Kocsis Mihály, Szegedi Tudományegyetem, BTK, Szláv Filológiai Tanszék
H-6722 Szeged, Egyetem u. 2.)

Сегедские листки (в дальнейшем: СЛ) представляют собой те отрывки памятника языка, которые дошли до нас в виде бумаг, приклеенных к деревянному переплету Сегедской минеи, написанной во второй половине XVI в. и хранящейся в Отделе старых книг Сегедской университетской библиотеки под шифром Ms. № 1. До 1999 г. читались только две стороны СЛ: наружная сторона листа, приклеенного к передней обложке, и внутренняя сторона листа нескольких бумаг, плотно склеившихся между собой и плохо приклеенных к задней обложке Сегедской минеи. Сохраненный на этих двух сторонах текст был издан и проанализирован нами в 1996 г.¹

По анализе текста двух сторон мы пришли к следующим выводам:

- Оформление букв очень мало отличается от почерка, характерного для Сегедской минеи, написанной на бумаге, известной, судя по водяным знакам, от 1557 г.
- Начальные **а** и **ѡ** не встречаются, в этой позиции **га** читается только 1 раз.
- После букв **л**, **н**, **с** наблюдается лишь **ѡ**, а не **га**.
- **є** употребляется только в начале слова.
- **ѡ** встречается, за одним исключением, в начале слова и в корне **мнѡг-**.
- В конце слова последовательно пишется **ь**, а в предлогах и префиксах – **ѣ**.
- На месте праславянских звуко сочетаний ***tьrt**, ***tьlt**, ***tьrt**, ***tьlt** и ***trьt**, ***tlьt**, ***trьt**, ***tlьt** наблюдаются **рѣ** и **лѣ**.
- После **к**, **г**, **х** не обнаружена буква **и**.
- Употребление надстрочных букв характерно для церковнославянских рукописей конца XV в.
- Звук **ѣ** передается обычно буквой **ѣ**.
- Древний носовой переднего ряда обозначается только юсом **ма-лым**.

¹ Сегедские листки. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN, t. XLI. Łódź, 1996: 33–44.*

– На месте носового заднего ряда читаются *ж*, *оу*, *ю*, и 1 раз даже *л* (мена юсов). Юс большой для передачи другого звука не употребляется.

– Рефлексами праславянских **tj*, **dj* являются, за одним исключением (*Ѡхожашѣ*), *щ* и *жд*.

– Стяженная имперфектная форма *трьпашѣ* представляет собой черту древнерусской письменности.

Суммируя перечисленные выше графико-орфографические, фонетические и морфологические особенности, мы предполагали, что СЛ возникли в XVI в., и, вероятнее всего, в его первой, а не второй половине.

В 1998 г. Сегедская минья была подвергнута реставрации, в ходе которой приклеенные к ней бумаги были от нее (и, кроме того, склеенные между собой бумаги – друг от друга) отделены. Следовательно, в наши дни СЛ состоят из трех, более или менее уцелевших, листов, среди которых мы не находим ни одного полного. Но, несмотря на все это, объем читаемого текста СЛ возрос в три раза, таким образом, нам приходится пополнить описание СЛ, выполненное несколько лет тому назад.

Наши новые наблюдения сводятся в следующем.

Палеография

Нашему коллеге Валерию Лепяхину удалось идентифицировать текст на полуторах листах СЛ: он взят из Октоиха и представляет собой отрывки канона третьего гласа Честному и Животворящему Кресту, который читается в среду на утрени. Эти страницы получили от нас нумерацию 1а, 1б и 2а. Обратная сторона последнего листа, само собой разумеется, отмечена как 2б. Остальной лист условно назван нами листом третьим, но, так как его внутренний и внешний края можно определить, мы будем ссылаться на его страницы как на 3а и 3б.²

В бумаге л. 2 вырисовываются контуры водяного знака, но по этой маленькой детали (креста, рукоятки меча, или же листа дерева) нам не удалось идентифицировать его.

Размер листов 20х14 см, размер же рабочей территории 15,5х10–11 см. Текст написан в один столбец, на каждой стороне мы находим по 24 строки.

² Автор выражает искреннюю благодарность Валерию Лепяхину за его любезную помощь, оказанную ему в работе над рукописью. Его наблюдения также будут использованы при издании полного текста СЛ. (Здесь же отметим, что ранее изданные страницы СЛ – в издании лист А и лист Б – представляют собой, по новой нумерации, лицевые стороны лл. 3 и 2.)

Графика и орфография

Буква **га** в начале слова пишется последовательно: **газвы** 1а, **гако** 1б, **га[к]о** 2а, **гакоже** 1б, **газвoу** 2б.

Звук **а** после **л'** и **н'** 3 раза передается буквой **ѣ**: **испльнѣжще** 1а, **въсхвалѣжще** 1б, **покланѣ(м)** 2б.

е встречается не только в начале слова, но и в его середине после гласного: **[въ]пїемь** 1б; **овоемь** 3б.

w часто пишется не в начале, а в середине слова: **бwлезнїи** 1а, **нwгами** 1б, **развwнник[...]** 2б.

Буква **з** наблюдается в форме **змїєви** 1а.

В предлоге и префиксе **съ** буква **ъ** часто опускается: **стѣжастє** 1б, **с нимижє** 2а, **сплѣтницѣж** 2б, **скончєваєтєсѣ** 2б, **смирєнаго** 2б, **смѣшенїа** 3б.

На месте звуко сочетания **tʁt* 1 раз читаем **-ор-**, на месте же **tʁlt* 1 раз – **-л-**; рефлексом звуко сочетания **tʁʁt* 1 раз является **-ро-**: **гордостїю** 1б, **слнцє** 1а, **тростїю** 1б.

Вслед за буквами **г**, **к**, **х** наблюдается лишь **ы** (а не **и**): **аѣгльскыа** 1а, **лыкы** 1а.

Среди надстрочных букв находим также **н**: **истин(н)ыи** 1б.

Оставляя без внимания последовательную форму написания **пре-**, мы видим, что этимологический **ь** передается буквами **и** и **є**, и **н**: **бwлезнїи** 1а, **телєсемь** 1б, **сѣвлекoхсѣ** 2б, **телєсє** 2б; **oутиши** 1а. В первых четырех формах может отражаться церковное произношение;³ форма же последняя возникла, по всей вероятности, путем ассимиляции: подобные формы читаются также в Сегедской минее, напр. **oутишивь**.⁴

На месте этимологического носового переднего ряда читаем **-а**: **дѣша** (род. п. ед. ч.) 2б. Юс большой в форме **швоюдѣж** 2б передает не прежний носовой заднего ряда (на его месте, наоборот, читается **ю**).

Праславянское звуко сочетание **dj* 1 раз передается буквой **ж**: **преже** 3б. Однако формы **подаи ж(д)є** 1а и **даи ж(д)є** 2б, написанные с излишней надстрочной буквой, свидетельствуют о том, что надстрочные буквы были поставлены писцом позднее, следовательно, он, по отношению к форме **преже**, мог и просто забыть о написании **д** над **ж**.

³ Об этом см. также нашу статью о т.н. мнимых полонизмах: Polonizmusok és vélt polonizmusok. *Polono-Hungarica* 6. Budapest, 1992: 50–53.

⁴ *The Szeged Minea: A Cyrillic Manuscript from the Late 16th Century*. (A text edition by Mihály Kocsis.) Part Two. Szombathely, 2000: 38. (Bibliotheca Slavica Savariensis VI/2.)

Морфология

С точки зрения морфологии заслуживают внимания следующие формы: *въ п(с)ѣнѣхъ* и *при дверѣ(х)* (местн. п. мн. ч.) обе 2а, *кознені* (род. п. мн. ч.) 2б; *вѣстр(с)тнмоу* (дат. п. ед. ч.) 1б.

Итоги

Проанализировав ранее не доступные для нас страницы СЛ, приходится повторить то, что было сказано нами после разбора двух страниц: хотя архаизирующее правописание во многом скрывает особенности языка переписчика, СЛ, по всей вероятности, возникли на восточнославянской языковой территории. В пользу южнославянской по происхождению орфографии говорит и ряд свежих наблюдений: написание буквы *ѣ* после *л* и *н*, широкое употребление *є* и *ѡ*, присутствие буквы *ѣ*. Формы *гордостію* и *тростію*, однако, убеждают нас в том, что переписчик этих листков был восточнославянского происхождения.

Скромный объем СЛ не позволяет нам сделать вывод о бесспорном языковом значении последовательного написания буквы *ы* после *г*, *к*, *х*. В наши дни подобные звукосочетания, правда, характерны для карпатского ареала,⁵ но в отсутствие других диалектных черт мы считали бы слишком смелым поставить гипотезу о том, что переписчик СЛ говорил на одном из говоров карпатской группы юго-западного наречия украинского языка.

⁵ С.П. Бевзенко, *Українська діалектологія*. Київ, 1980: 83; Галина Чуба, Орфографія учительних євангелій кінця XVI – початку XVII ст. в процесі становлення української правописної системи. В кн.: *Українська мова: з минулого в майбутнє*. Київ, 1998: 83.